契丹大字《北大王墓志》考释

刘凤翥　马俊山

一、墓志的发现

辽代北大王墓位于内蒙古自治区昭乌达盟阿鲁科尔沁旗昆都公社的一个辽墓群中。该墓在解放前已被盗掘，墓门打开。1975 年冬，当地社员进山劳动时进入墓中，发现仅存的一合墓志，随即送至旗文化馆收藏。

墓志青砂岩质。志盖上圆下方，呈圭形。中高 94、侧高 70、宽 61、厚 7 厘米。正面中央刻篆体汉字“北大王墓志”一行（图一），背面正刻汉字二十一行（图二）。志石长方形，高 96、宽 62、厚 6 厘米。上刻契丹大字二十七行（图三）。由于志盖与志石形状不同，志盖背面第六行汉文底部还残存一个契丹大字“”，我们推测，志盖是利用一个原来刻有契丹大字的碑打磨后改刻的。

二、汉文考释

现将志盖背面的汉文抄录于下：

“乾覆坤载之中，孕粹灵者风云之秀；日照月临之下，产贤杰者川岳之精。苟非上应台符，下合神契，莫得而降哉！资以兼之，其惟大王乎。王讳万辛，于重熙四年封为北大王，同政事门下平章事。曾祖谐里夷离堇，父索胡舍利。大王先娶达曷娘子，年十六而夭，生一子马九，本王府司徒。再娶留女夫人，三十八终，生一子三部奴，祇候。又娶得索胡驸马裊胡公主孙、奚王、西南面都招讨大王、何你乙林兔之小女中哥，贞顺成风，言容作范。六年内加北大王，封为乙林兔。生四子：长曰杷八，次陈六，次胡都乎，次散八。大王入仕年月，历宦官资，并次于契丹字内。身从居宦，骑不息鞍，简策鲜妍，重重书内戚传；冠裳赫弈，世世为本郡王。慷慨雄图，优游大国。五百年之嘉合时应匡扶；四十万之军戎咸归掌握。西北宿尊之胤，山河右地之雄。精气巨钟，惟王所诞，莫不粹灵孕，贤杰产。惜哉！孝未罄于荩陔，志先惊于风树。太山颓爰



图一　北大王墓志志盖正面

知朽壤，梁木坏罔复擎天。于重熙十年二月十五日夜疾薨于上京南之私地，年六十九。嗟呼！白日西去，时非再来。委相阁之深严，入重泉之暝昧。痛此夜之无晓，见终天之不归。嗣子等咸荷庆灵，用昭义训，抚柩永诀，有识皆悲。以其年十月八日葬于旧郡之丁地。勒铭垂休，以示千古。铭曰：应运生兮符五百，佐两朝兮昭盛德。养尽孝兮侍竭忠，封为王兮郡有北。天罔忱兮氛色凌，命不与兮落将星。悉云布兮徒黯黯，苦雾飞兮自冥冥。朔气移兮成荒土，白日西兮嗟岁苦。惟专次第纪功名，志向贞珉光万古。”

墓志盖汉文说“王讳万辛”。那么王姓什么呢？

辽代契丹族只有耶律和萧两大姓。耶律为皇族，萧为后族。两大姓之间世为婚姻。墓志盖汉文谈到，墓主人的第三个妻子为中哥，是“西南面都招讨大王、何你乙林兔之小女。”而“西南面都招讨大王”又为“索胡驸马”和“裊胡公主”之孙。因辽代的驸马都姓萧，所以墓主人第三个妻子姓萧，名萧中哥。墓主人应姓耶律。

又墓志盖汉文第九行有“简策鲜妍，重重书内戚传”之句。“内戚”是对“外戚”而言。辽代外戚为萧氏，内戚应指耶律氏。墓主人的事迹既然书于内戚传，应姓耶律氏。所以我们推测墓主人为耶律万辛。

墓志盖汉文第七行和第八行各出现了一次“乙林兔”。辽代《耿知新墓志》中也有“大横帐燕京留守、燕王、累赠陈国王，乃外祖父也。封陈国迤逦兔夫人，乃外祖母也”[1]之句。“乙林兔”和“迤逦兔”为同一个契丹语的不同音译法。

耿知新的外祖父“累赠陈国王”，外祖母“封陈国迤丽兔夫人”；萧中哥之父是“大王”，她母亲封为“乙林兔”；中哥的丈夫耶律万辛“六年内加北大王”，她本人“封为乙林兔”。这可能表明，妇人的“乙林兔”、“迤逦兔”封号同其夫“王”的封号是相对应的。

在契丹语中，“乙林兔”或“迤逦兔”与“夷离的”一词的词根相同，仅词尾有异。《辽史·国语解》对“阿点夷离的”一词的解释是：“阿点，贵称。夷离的，大臣夫人之称。”“乙林兔”或“迤逦兔”与“夷离的”的词意应是近似的。而大量汉文资料表明，辽代封王者之妻的封号可以为“妃”或“夫人”。至于在“迤逦兔”之后再缀“夫人”，则是出于汉语的翻译习惯。汉语在翻译少数民族或外国语言时往往在音译之后加一个解释性的字，即音译与意译相连缀。《辽史》卷一说辽太祖的籍贯是“契丹迭剌部霞瀚益石烈乡耶律弥里人。”“石烈”即为契丹语“县”或“大乡”之意，“石烈”后面加一个解释性的“乡”字，二者处于相同地位，互为解释。“迤逦兔夫人”与“霞瀚石烈乡”的译法相同，说明“夫人”是解释“迤逦兔”的。

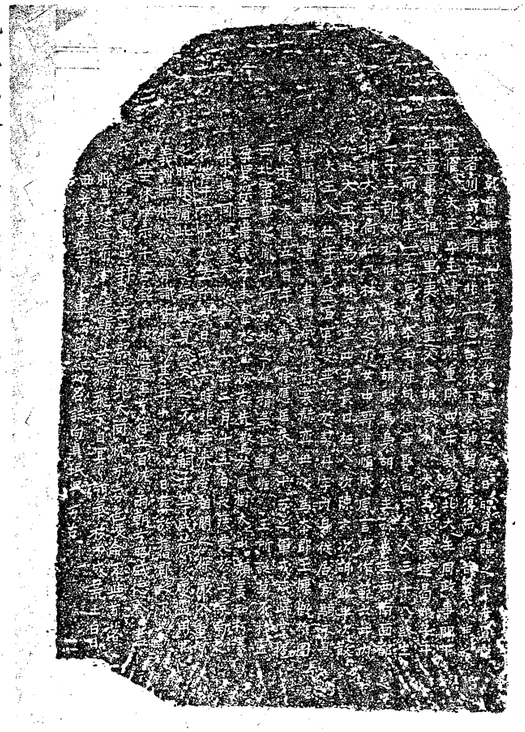
这种音、意结合的译法多在音译初期使用。时间久了，也可以去掉解释性的字。《耿知新墓志》是太平七年（1027 年）的汉人墓志，“迤逦兔”后仍带着解释性的“夫人”二字。《北大王墓志》是重熙十年（1041 年）的契丹人墓志，比《耿知新墓志》晚了十四年，已经脱落了解释性的“夫人”二字。

据墓志盖汉字，耶律万辛的曾祖父名谐里。这是契丹人中很普通的一个名字。如《晋国夫人墓志》中晋国夫人的父亲叫萧谐里。《辽史》卷八十五有耶律谐理，但我们还不能肯定此人是不是耶律万辛的曾祖父。

耶律万辛的父亲为耶律索胡。契丹语中 g、k、h 不分，《辽史》卷七十六有耶律朔古，其人是否即耶律索胡，也不能肯定。与耶律万辛儿子同名的人在《辽史》和辽代汉文墓志中也能找出一些，但也缺乏内在联系，不能说明他们与耶律万辛的关系。

耶律万辛不见《辽史》，此可补《辽史》之不足。

志盖汉文最后一行“志向贞珉光万古”句中的“光”字缺末笔，这是避辽太宗耶律德光之讳。



图二　北大王墓志盖背面汉文

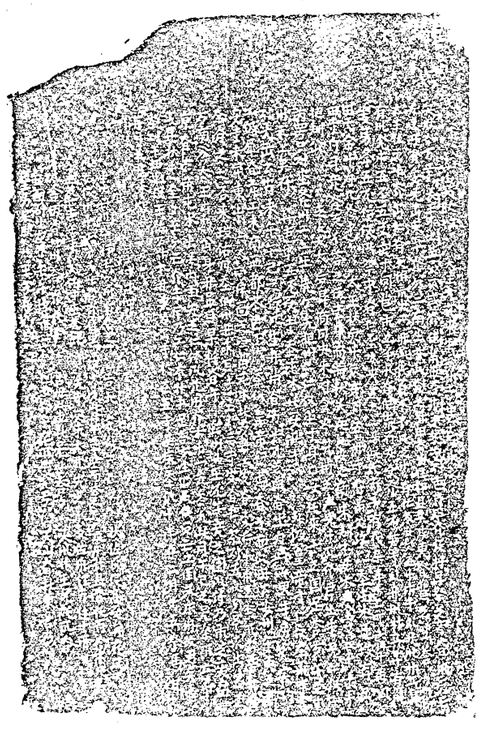
三、契丹大字考释

契丹大字《北大王墓志》录文于后(见附录一)。

现存契丹大字墓志原石完整的仅有三块,它们是《萧孝忠墓志》、《耶律延宁墓志铭》和《北大王墓志》。其他如《故太师铭石记》和《应历碑》的原石均已下落不明。现存三块原石中,《北大王墓志》字数最多,书写最为规整,是研究契丹大字的珍贵资料。

由于契丹大字的解读尚处于摸索阶段,应该允许用多种方法进行探索。在解读之前先谈一下我们所用的方法。

契丹大字仿照汉字的字形制成,也吸收了一些汉字的音和义。汉字是契丹大字的源。传世的女真字仿照契丹大字和契丹小字的字形而制成,也吸收了一些契丹大字的音和义。传世的女真字是契丹大字的流。我们主要从契丹大字的源和流两个方面,并参考契丹小字的研究成果,对契丹大字进行探索。为了便于印刷,本文所考释的契丹字一律分组编号制版(见附录二),行文中即用所编之号代字。



图三　契丹大字北大王墓志

《北大王墓志》中的纪年部分已全部释出。1号释为"开泰十辛酉年",2号释为"太平元酉年",3号为"太平二年",4号释为"天重熙十蛇年二月十五木马日"[②],5号释为"应历王年",6号释为"天重熙四年白月"[③]。

7号中的后面三个字"天太后"直接借用汉字。据《辽史》卷七十一《后妃传》,在重熙十年之前被封为"□天太后"的只有辽太祖的皇后应天皇太后、辽景宗的皇后承天皇太后和辽圣宗的皇后仪天皇太后。应天皇太后距重熙十年为时已太久远,承天皇太后在统和二十七年(1009年)已谥为"圣神宣献皇后",都可排除在外。只有圣宗的皇后在重熙元年被尊为"仁慈圣善钦孝广德安靖贞纯宽厚崇觉仪天皇太后",直到清宁三年才死去,与墓志的时间相符合。因此7号字当为"仪天太后"。其中的8号和9号两个字为"仪"字之意。由于契丹小字中的"皇太后"是音译,所以此处的"仪天太后"也应是音译。既然是音译的,8号和9号字必然相拼才能为"仪"音节的音译。

女真字中与8号契丹大字字形相近的为10号字,音"那"[④]。它与音"敖"的11号女真字相拼而为"玛瑙"的"瑙"的音译。这说明音"那"的10号女真字在与其他女真字相拼时,按着汉字反切法的习惯,只留下声母n而脱落了韵母a。可能契丹大字在相拼时也有这种情况。

根据我们研究,音译汉字"仪"的契丹小字作12号字。它可以分解为13号和14号两个原字。13号字的音值为鼻音η,14号字的音值为元音i;二者相拼而为"仪"[⑤]。因而8号字和9号字的音值也应分别为η和i。这说明契丹大字中除了不拼音的音节字之外,也存在拼音字,这种拼音字究竟是音节还是音素还有待于进一步研究,但它在拼音的时候多半采用音素的形式是可以肯定的。这就推翻了笔者也曾主张的契丹大字不拼音的传统说法。认识到这一点很重要,为进一步解读契丹大字找到了更多的途径。

契丹字中有d、t不分的语音现象,因而契丹大字中从汉字直接借用来的"太"字既可用来音译汉语"太",又可用来音译"大"。契丹小字中也有这种情况。契丹大字《故太师铭石记》第七、第九和第十行都出现了第15号字[⑥]。15号和7号的区别仅仅在于它们中的第三字是为"殿"还是为"天"。"殿"和"天"在语音上的区别在于声母是d还是t。契丹语中既然d、t不分,因而它们之间可以同音互借。因此,《故太师铭石记》中的第15号字亦为"仪天太后"之音译。

这就说明,15号字中借用的汉字"殿"在《故太师铭石记》中仅用它的音来译汉字"天",而不是用的它的义。至于在其他地方是否用它的义,尚待进一步研究。音译汉字"天"的契丹大字除了从汉字借来的"天"和"殿"之外,可能还有契丹人自造的第16号契丹大字。

第17号字是辽代某皇帝的尊号或谥号。第18号字根据阎万章同志的研究应释为"重熙皇帝"。墓志中一般按时间顺序叙述事情。重熙之前为辽圣宗。圣宗在位四十九年[⑦],他即位元年(统和元年,983年)耶律万辛十一岁。因而叙述"入仕年月,历宦官资"的契丹大字部分是不会越过圣宗朝的。故第17号字应为辽圣宗的尊号或谥号。又据《龙龛手鉴》卷二手部有19号和20号两个汉字,均音"升"。19号去掉提手旁很象17号中的第一字,因而17号的第一字可能也音"升"。"升"与"圣"同音,所以17号中的第一字也可释为"圣"的音译。因此,17号应为辽圣宗的庙号,即"圣宗皇帝"之音译。

辽代建国时,国号称契丹。石敬瑭割燕云十六州之后,为了便于统治当地的广大汉族人民,辽太宗在改年号天显为会同的同时,也把国号改为汉族易为接受的大辽。圣宗初年,又改为契丹。辽道宗咸雍年间恢复大辽国号,直至亡国。因而圣宗、兴宗两朝的汉文资料多有"大契丹国"字样。例如开泰九年的《耿延毅墓志》第一行开头为"大契丹国故户都使"[⑧]。重熙十五年的《秦晋国大长公主墓志铭》第一行开头为"大契丹国故雍肃恭寿仁懿秦晋国大长公主"[⑨]。《王泽墓志》第四十七行有"大契丹国重熙贰拾贰年"[⑩]。我们推测契丹大字《北大王墓志》中可能也有国名"契丹"。

《北大王墓志》第一行有21号、22号和23号字。音"吉"[⑪]的女真字24号在字形上与21号很相近,仅比21号多一个点。24号女真字似仿照21号契丹大字制成。以流求源,21号似也与"吉"的音相同或相近。音"塔卜"[⑫]的25号女真字与22号字的字形相近,25号女真字可能来源于22号契丹大字。同样,22号字的音可能也与"塔卜"相同或相近。"契"与"吉"读音相近,"丹"与"塔卜"读音相近,因而我们推测21号和22号两个契丹大字或许就是"契丹"之意。《龙龛手鉴》火部有26号字,读音为"土恋反"。该字与23号字字形相近,仅多了一横。因而推测23号字读音可能与26号字相近。

契丹语属于阿尔泰语系。阿尔泰语系分通古斯—满族语族、蒙古语族和突厥语族三个语族。契丹语属哪个语族还有待于进一步研究。契丹语中单词的发音有的与阿尔泰语系各语族的发音相同或相近,这可能是全语系的共同语。例如契丹语中的"鸡"音deha,既与回鹘语中的"鸡"音"塔号"相同,也与女真语中"鸡"音"替和"相同,又与蒙古语中的"鸡"音"塔乞牙"相近。也有的契丹语单词发音仅与阿尔泰语系中的某一个或某两个语族的发音相同或相近。

《高昌译语》用汉字给回鹘语注音,"南"之音为"坤丁","北"之音为"塔丁"。其中的"丁"字为方向的"方"字之意。"塔丁"即"北方"。回鹘语的祖语是突厥语,在突厥语中也应如此。

前面我们已经推测23号与26号字读音可能相近,26号字的音是"土恋反","土恋反"的读音又与"塔"相近。因而23号字读音可能近于"塔",含义为"北"。也就是说契丹语中的"北"或者是从突厥语借来的,或者是它们的共同语。再结合汉文志盖,我们就可把《北大王墓志》27号字释为"契丹北大王"。在第二行开头也有"契丹北"三个字,接着加了28号和29号两个字,然后才是"大王"。28号字与汉文志盖中墓主人之名"万辛"的"万"字字形完全相同,因而28号和29号两字可视为"万辛"之音译。这样就可把第二行开头的七个字释为"契丹北万辛大王"。

第二十一行仅有30号、31号、32号和33号四个字。这行之后都是每行三句的铭文,因此这四个字应为"铭曰"之意。相近的字也出现在《故太师铭石记》第三十五行和《应历碑》第十一行之中。只是第33号在《故太师铭石记》中似作34号,在《应历碑》中似作35号。其他字完全相同。然而这两件碑刻的原石均已下落不明,有的连原拓片都不易找寻,现有资料均欠清晰,难免有以渤处当原刻的鲁鱼之讹。

33号字很象横置的汉字"曰",因而33号字很可能就是汉语借词"曰"的音译。剩下的30号、31号和32号三个字当为"铭"字之意。

契丹语中"西南"可能说成"南西";"东北"可能说成"北东"。《北大王墓志》第36号可能为"西南面都招讨"之意。第37号可能为"天山之东北"之意,所指也许是墓葬所在地。

本文无论对汉文还是对契丹文的考释都是很肤浅的。我们主要是想把这件珍贵的契丹大字资料尽早公诸于世,供大家研究。这篇考释权当引玉之砖。

注:

① 《耿知新墓志》,载《辽宁第一师范学院学报》1978年第3期。

② 以上四个已考释出的年号,均见刘凤翥:《关于混入汉字中的契丹大字"乂"的读音》,载《民族语文》1979年第4期。

③ 以上二个被释出的年号,均见刘凤翥:《契丹大字资料中的

纪年考释》。载《民族语文》1982年第3期。
④⑪⑫葛鲁贝：《女真语言文字考》（以下简称葛书），笔划索引第245,352,610号字。
⑤ 清格尔泰、刘凤翥等：《契丹小字解读新探》，载《考古学报》1978年第3期。
⑥ 李文信：《契丹小字"故太师铭石记"之研究》所附拓本照片，载伪满《国立中央博物馆论丛》1942年第3号。
⑦ 《辽史·圣宗本纪》。
⑧ 《耿延毅墓志》，载《辽宁第一师范学院学报》1977年第3期。
⑨ 郑绍宗：《契丹国秦晋国大长公主墓志铭》，载《考古》1962年第8期。
⑩ 《王泽墓志》，载《考古》1972年第3期。

附录一：

(1)哭肤斗 太王兀在来尘穴与寺亚余丙米之(2)哭肤斗万工 太王求生盈交哭式斗仵尚丑昏求芝冬寺刈老肖田斗伋将昇举芝冬昏凡穴七(3)先忌非昏矣兀圆哭至斗欠二南坐昏此昏芝外田斗货住捍盈具庆吏昏兽芝业卷夕(4)太王救穴斗斗益仁昏交怕元共工非此化百冬求凡芝朱昏仁久安欠五十求寺纠非凡朴号昇(5)有凡仝廾五圣五受舐寸闵老禹芝仵扑昏仁亮石安受斗五兀英寺纠非凡非号昇有凡(6)爱另冬五兀仁伋凤斧扑昏仁圣伏夹五兀二非此化百子有伐尿五十二寸亮十吾卤(7)田弓舍斗月几冬求 太王状穴朱六竞丙五非寺邪尚父设几圣虎朱元玻弃乎(8)田寺内回兑昏又不昏芝伏贡来而尚状头元兑安兀南来纲求安朱突去盈十求寺(9)把绷仝 支史天太后昇南闫史来刘仝爷孔尚芝刻鬼生瓦斗房生寺兑仁伋工(10)黄号尸刘坐冬州工卫生先仝兑把州工仁伋坐寸身工受花来武芝闵显昏亏午坐寸(11)州芝工关孙 弃老下五兀受寺圣先朱北受非寺 踵伋皇帝寺仁伋至苑寺兑(12)刘号武云肖求东午已芝行几坐非尚昏方出元芝凤昏生为闻工贝寺房先哭功(13)工伋屋昏兑工求南亚都斗老下 圣飒皇帝行秀肖芝南乱毋云安踵东臾芝高(14)受寺求早柬乐去人南伴面芝法肖先朱北方出工安昏交行小兀芝斧元云昏斗全(15)全昏芝芝吾求驳恼月圣飒此非求月寺五於三寺安昏挥崇刘五底尸尽求生盈圣(16)万南分太王曰乃公身非盈日景将昏午 盆州卫王兀午竞芝图几伴乃元芝哭盈(17)柬昏去肖先朱出景内禹先芝仁伋几先州斗云帕一兑斧元此日午己芝兑斧元云帕(18)马昇扒寺全夕辛次踵斗寺斥乃工仁东非扎丑昏亦坐丑踵砍贡三卫匪先床州伋舌哭挥(19)崇刘午毋迎段王估只非扎非典为盈寺斧受五寺具庆圣飒十净非二月十五斧禹日(20)并日芝世求煜(21)坐寸扎田(22)坐次毋迎斧行舌兑州仃昏芝 舌乘兑纠肖兀踵(23)史伋州帕违述芝非昏昏住血 冬元此日午己十坐面昏芝 元斥孙盈昏化百冬求凡芝(24)丑兔七吉东牛丙兑伴寸虫昏日 兑寺哭东先元究走 史佐帕仃肖住寸市(25)人舍伪昏廿州昏斗凡冬 告非此虫此兑坐昏夕 哭凡非王兀赴元昏(26)丑面研牛左斗东午戈龛 凹史斗东花元呆兑亏 天山昏比東古乃(27)至另兑肤斗王兀丹

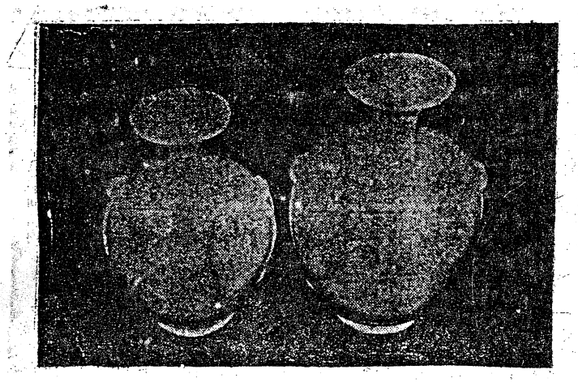
附录二：

1欠五十求寺纠非 2五兀奘寺纠非 3五兀二非 4圣飒十净非二月十五斧禹日 5竞百五非 6圣飒此非求月 7支史天太后 8支 9史 10支 11坐 12燃 13发 14兴 15支史殿太后 16圣 17殊伋皇帝 18圣飒皇帝 19拗 20拂 21哭 22肤 23斗 24哭 25肤 26斧 27哭肤斗太王 28万 29工 30坐 31寸 32扎 33田 34佮 35合 36南亚都斧老下 37天山昏比東

内蒙古发现契丹皇族耶律羽之墓

齐晓光

本报讯 去年9月至10月，内蒙古文物考古研究所会同赤峰市博物馆、阿鲁科尔沁旗文物管理所对辽契丹族显贵耶律羽之墓进行了抢救性发掘，获得重大收获。该墓系目前所知时代最早的大型辽墓，墓室结构特殊，随葬品丰富，它的发掘将极大地推动辽代历史的研究。



耶律羽之墓位于阿鲁科尔沁旗罕苏木苏木东南约30公里的朝克图山。该山西端异峰突起，峰顶有一道巨大的裂带，当地人称之为"裂缝山"。羽之墓志中有"葬于裂峰之阳"的铭记，所指"裂峰"无疑就是现在的裂缝山。

该墓由墓道、墓门、甬通、东西耳室、主室几部分组成，全长30余米，距地表深10.2米。墓道接墓门处竖置巨石封堵。墓门由磨制精细的石构件组成，门额、门柱施朱红彩，石门彩绘两幅门神立像。甬道及耳室亦用石条叠砌，原本遍施白灰并作壁画，现仅在顶部残存有流云飞鹤图。甬道与主室间还有一道石门相隔，精琢细磨的石制门额、门栏和两侧门框绘有缠枝花、牡丹、凤凰等花鸟图案。石门亦采用富贵题材，内外两面均以红色钱纹衬底，中心和边角绘有彩凤。主室呈方形，穹隆顶，四壁及顶全部采用绿色琉璃砖砌筑。铺地砖分两层，底层用普通方砖，上层用带有花卉图案的琉璃方砖铺垫，原墓室内的两个棺床亦用琉璃砖砌成。

耶律羽之见传于《辽史》，是早期契丹皇族成员之一。据墓内出土的约80厘米见方、有数千楷书文字的墓志铭记载，他生于唐昭宗大顺元年（890年），死于辽太宗会同四年（941年），终年52岁。早年羽之随皇太子征战渤海国，渤海灭改称东丹国，皇太子受册人皇王（亦称东丹王），羽之被任命为东丹国中台右平章事，后又加太尉、太傅，受封东平郡开国公，于天显二年（927年）升迁为东丹国左相。后人皇王奔唐，原东丹领地实际由羽之奉旨统管，因政绩卓著，于天显十三年（938年）进阶上柱国，在辽东京任职，曾兼有东京太傅之称。



此外，墓志中提到的耶律羽之家世非同一般，其先宗出自鲜卑石槐，历经汉、魏、隋、唐，世为君长。在早期契丹诸部中，耶律姓皇族出自迭剌部，首领称夷离堇，羽之的曾祖父北大王勤德、祖父曷鲁、父亲金云大王沤思都历任该部夷离堇，曾祖父耶律勤德同时也是大契丹国开国皇帝太祖耶律阿保机的曾祖父，也就是后来追谥的辽懿祖。因此耶律羽之与耶律阿保机同出一脉，属堂叔伯兄弟。在沤思诸子中耶律羽之排行老四，其两位兄长的地位比他更显赫。

耶律羽之墓在近年曾两次被盗掘，现收缴和追回的各类随葬品共约三百余件，其中金银器数十件，